

Dire l'engagement en FALC :
L'exemple du roman graphique *Les oiseaux de papier* de Mana Neyestani

Anke Grutschus (Universität Bonn)
anke.grutschus@uni-bonn.de

Paru en 2023, le roman graphique *Les oiseaux de papier* de l'auteur iranien Mana Neyestani articule le récit tragique d'une expédition d'un groupe de passeurs illégaux iraniens à la frontière avec le Kurdistan irakien avec une histoire d'amour tout aussi tragique. L'œuvre engagée de Neyestani, lui-même réfugié politique accueilli en France, dénonce l'oppression et l'autoritarisme dont souffrent aussi bien les passeurs qui risquent leur vie dans les montagnes enneigées que les femmes iraniennes privées de liberté par le patriarcat.

Les oiseaux de papier est le premier roman graphique français à avoir été adapté en FALC (facile à lire et à comprendre, cf. Gangloff 2015). La parution de la version en FALC en 2025 (Neyestani 2025) peut en elle-même être envisagée comme le geste d'un engagement pour un lectorat aussi divers que possible : De par la thématique du roman graphique, l'on peut conclure que la version en FALC ne s'adresse pas seulement aux personnes en situation de déficience intellectuelle, mais qu'elle s'étend aussi « à d'autres publics en potentielle difficulté langagière comme les personnes exilées ou en situation d'illettrisme » (Canut *et al.* 2020, 172). Sa publication permet alors également de s'interroger sur les publics « légitimes » de la bande dessinée et de repenser les modalités de l'engagement artistique.

Notre communication se propose d'analyser l'œuvre depuis une perspective linguistique et présentera les résultats d'une comparaison systématique de la version originale et de la version FALC. Elle prendra en compte les mécanismes de simplification aux niveaux morphologique, lexical et syntaxique. Notre analyse étudiera par ailleurs les adaptations aux niveaux de la typographie et de la mise en page, notamment à l'intérieur des bulles. Outre ces caractéristiques, nous nous intéresserons à l'impact de l'adaptation du roman graphique sur la représentation du plurilinguisme, du silence et de l'incompréhension, qui sont les thèmes centraux de l'album.

Références :

- Canut, Emmanuelle/Delahaie, Juliette/Husianyia, Magali (2020). « Vous avez dit FALC ? Pour une adaptation des textes destinés aux migrants nouvellement arrivés », *Langage et Société* 171, 171-201.
- Gangloff, Doriane (2015). « Le langage facile à lire et à comprendre », *Revue suisse de pédagogie spécialisée* 4, 44-50.
- Neyestani, Mana (2023). *Les oiseaux de papier*. Traduit du persan par Massoumeh Lahidji. Paris : Éditions ça et là / Arte.
- Neyestani, Mana (2025). *Les oiseaux de papier*. Traduit du persan par Massoumeh Lahidji, adaptation en FALC par Lucie Marrier. Paris : Éditions ça et là / Falcabulles.